ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ“ БЕОГРАД

ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ ЈП БЕОГРАД-ОГРАНАК ТЕНТ

Улица: Богољуба Урошевића- Црног број 44.

Место:Обреновац

Број:5364-E.03.02.-401974/11-2016

Обреновац, 14.12.2016.

На основу члана 54. и 63. Закона о јавним набавкама („Службeни глaсник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Комисија за јавну набавку број ЈН/3000/1006/2016(1613/2016), за набавку Лежајеви (куглични,ваљкасти, са кућиштем...) – ТЕНТ Б, на захтев заинтересованог лица, даје

ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА

У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Бр. 2.

Пет и више дана пре истека рока предвиђеног за подношење понуда, заинтересовано лице је у писаном облику од наручиоца тражило додатне информације односно појашњења а Наручилац у року од три дана од дана пријема захтева објављује на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца,следеће информације, односно појашњења:

**ПИТАЊЕ 1**:

У тачки 6.1 Језик на којем понуда мора бити састављена, у оквиру Упутства понуђачима како да сачине понуду, наводи се између осталог следеће:

“Понуда са свим прилозима мора бити сачињена на српском језику.

Прилози који чине саставни део понуде, достављају се на српском језику. Уколико је неки прилог (доказ или документ) на страном језику, он мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног преводиоца, у супротном ће понуда бити одбијена као неприхватљива.”

Првом Изменом конкурсне документације (бр. 5364-Е.03.02-401974/9-2016 од 28.11.2016.) Наручилац је остао при горе наведеном захтеву у погледу језика на ком се достављају прилози који су саставни део понуде и уместо каталога сада захтева да се достави извод из каталога као доказ усаглашености понуђених добара са захтевима техничке спецификације .

Произвођачи предметних добара су углавном страног порекла (постоји само један произвођач у Србији чија би се добра могла понудити), па је и техничка документација којом се доказује усаглашеност понуђених добара издата на страном језику (углавном на енглеском) и углавном се састоји од табела, графичких приказа, и сл.

Превођење ове документације (макар то били и изводи из каталога) представља проблем - како функционалне природе, тако и економске рационалности. Наиме, да би се превеле табеле са техничким подацима, потребна је форма табеле у едитабилној електронској форми, у којој би се, у одговарајућим пољима унео превод текста, а слично је и са графичким приказима на којима има текста. Познато је да нико од произвођача своје каталоге не издаје у едитабилној електронској форми, управо због заштите од неовлашћене измене података у њима, па то чини превод техничке документације функционално немогућим у оквиру легалних електронских алата.

С друге стране, превођење извода из каталога за предметна добра, код овлашћеног преводиоца, представља близу 25% вредности захтеваних предметних добара, што га чини потпуно економски неоправданим и нерационалним.

У прилог овоме стоји и чињеница да ни на једној јавној набавци чији су предмет била иста или слична предметна добра није захтевано да се приложена техничка документација преводи, већ је она изузимана од овог захтева, тим пре што је текст који је садржан у њој малог обима, веома једноставан и опште познат техничким лицима и не представља проблем за разумевање приликом стручне оцене понуда.

Упозоравамо Наручиоца да овакав захтев (у поменутој тачки 6.1), без изузимања техничке документације, представља коришћење дискриминаторских услова у односу на понуђаче који нуде добра страног порекла и као такав је у супротности са чл.10 ЗЈН.

С обзиром да, у складу са чл.3 став 1 тачка 27 ЗЈН, понуђена цена мора да обухвата све трошкове који су одређени конкурсном документацијом, а међу којима су, у конкретном случају, и трошкови превода техничке документације код овлашћеног преводиоца у износу близу 25% вредности захтеваних предметних добара, поменути захтев Наручиоца у тачки 6.1 Упутства понуђачима како да сачине понуду је у супротности са начелом ефикасности и економичности (чл.9 ЗЈН).

С тим у вези, молимо Наручиоца да омогући достављање извода из каталога на енглеском и/или немачком језику (као што је то уобичајено у поступцима јавних набавки за документацију која се тиче техничких спецификација и доказивања усаглашености понуђених добара са захтеваним) и тако обезбеди поштовање начела обезбеђивања конкуренције у поступцима јавних набавки (чл.10 ЗЈН) и начела ефикасности и економичности (чл.9 ЗЈН), чиме ће омогућити понуђачима да доставе прихватљиве понуде у складу са чл. 61 ЗЈН.

**ОДГОВОР 1:**

У складу са постављеним питањем Наручилац ће изменити Конкурсну документацију тако да ће извод из каталога моћи да се достави и на другом језику.

У складу са наведеним појашњењима Комисија ће израдити измене и допуне конкурсне документације и исте објавити на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца.